

论「かなり」「相当」「ずいぶん」「だいふ」在运用上的异同

陈思琦

(山东师范大学 外国语学院, 山东 济南 250014; 黄山学院 外语系, 安徽 黄山 245041)

摘要:在现行研究的基础之上,分析日语副词「かなり」、「相当」、「ずいぶん」、「だいふ」在运用上的异同,旨在帮助日语学习者地道地使用这些类义副词进行更好的交际活动。

关键词:「かなり」;「相当」;「ずいぶん」;「だいふ」;程度对比;使用对比

中图分类号:H364

文献标识码:A

文章编号:1672-447X(2011)02-0105-03

一、引言

「かなり」、「相当」、「ずいぶん」、「だいふ」这4个词均属于日语副词当中的类义副词,译为汉语为“很、相当、颇”,乍一看似乎没有什么区别,但其实不然,有时由于对其词义把握不准,在使用上往往会产生混淆现象。为此,就其运用上的异同作一初步探讨。

二、辞典意义

为了进一步澄清这些词各自的内在意义,先查阅一下三省堂的《新明解国语辞典》^[1]及外语教学和研究出版社的《日汉双解辞典》^[2]其解释如下:

かなり:相当な程度であるようす。

《日汉双解辞典》

普通期待される程度を超えている状態を表す。

《新明解》

相当:かなり、だいふ

《日汉双解辞典》

程度が普通よりはなばたしい(すぐれている)様子

《新明解》

ずいぶん:普通の程度を超えている様子。ひじょうに、相当

《日汉双解辞典》

普通の程度を超えている様子。《新明解》

だいふ:物事の程度が進んでいる様子。よほど、かなり、だいふ

《学研·国语大词典》^①

程度が極端にひどくはないが、決して少ない様子。

《新明解》

从上述4个副词的定义来看,似乎找不出什么明显的区别,一般都指超越了所规定的标准程度。从直接感觉来说,它们是按照「ずいぶん」、「だいふ」、「相当」、「かなり」这样的顺序逐渐减弱的。

三、程度比较

根据日本三位研究者奥津敬一郎、^[3] 工藤浩、^[4] 森重敏^[5]三人的分析,这4个词排列如下表:

表1 对4个词的程度分析

	かなり	相当	ずいぶん	だいふ
奥津	3	3	4	3
工藤	3	3	3	3
森重	相当度	相当度	高度	相当度

换言之,「ずいぶん」程度较其他三个要高一些。「かなり」、「相当」、「だいふ」基本属于同一程度范围。

四、分组比较

以上的先行研究说明了这四个词的程度差异,

收稿日期:2010-09-11

作者简介:陈思琦(1985-),陕西省商洛人,黄山学院外语系助教,研究方向为日语语言文学。

然而在具体应用中,使用哪个副词最恰当,最地道呢?判断副词使用的正确与否,主要取决于句子的语感或词语使用上的差异所在。下面将这4个词分为两组进行比较。

(一)「かなり」与「相当」

(1)程度对比

根据金暮箴^[6]的分析,对比如下:

表2 金暮箴的分析

かなり	表示程度超过平均水平以上
相当	表示大大超出平均水平

说明「相当」比「かなり」程度高。

(2)使用对比

①幼稚園にしては、かなり大きい子だ。/作为幼儿园的孩子够大的了。^[69]

②先の地震では、かなりの損害が出た。/刚地震,造成了很大损失。

③十代の頃は司馬遼太郎さんの作品はかなり多読した。/十几岁的时候,我读了很多司马辽太郎的作品。^[7]

④その人は留学経験がないにしては英語がかなり上手にしゃべれた。/就那个人没有留学经验来说,他英语已经说得很流利了。

⑤坂本竜馬は相当に腕が立ったそうだ。/据说坂本龙马本领十分超群出众。

⑥彼は最近相当勉強しているようだ。/他好像最近学习相当卖力。

⑦彼は古いレコードを相当持っているらしいよ。/他好像有不少旧唱片呢。(常用副词场景对话)

⑧試験はかなり難しい。/考试相当难。

⑨試験は相当難しいそうです。/听说考试相当难。^[8]

从①—⑦例句可以看出,「かなり」多用于说话人直接陈述自己的感情意见等。从例句⑨可以看出「相当」则常伴有间接得知的语感,句末常伴有传闻推量样态等表现。

(二)「ずいぶん」与「だいぶ」

(1)程度对比

表3 二者程度对比

ずいぶん	超普通の程度を超えている様子。 ひじょうに、はなばた过
だいぶ	程度が極端にひどくはないが、決して少なくない様子。

说明「ずいぶん」比「だいぶ」程度高。

(2)使用对比

⑩彼とはずいぶん長いこと会っていない。/有很长时间没和他见面了。

⑪外車とはずいぶんと思切った買い物だねえ。/你真舍得花钱买外国车啊。

⑫八千円とはこの本はずいぶん高い本だなあ。/这本书竟然8000日元,好贵的书呀。

⑬ずいぶん昔にCMで流行っていた曲のタイトルを知りたいです。/我想知道很久以前广告里播放过的乐曲的名称。

⑭朝からずいぶん寒いと思っていたが、とうとう雪になった。/早上起来就觉得特别冷,终于下雪了。

从以上例句可以看出「ずいぶん」常伴有说话人真实产生的感慨、惊讶、慨叹等情绪及表现。另外从例句不难看出它还有对自己或别人的行为进行评价的功能。

请看下面一组男女学生评价老师的对话:

女:ねえ、今度の先生、ずいぶん若いじゃない。どんな先生?

男:あまり厳しくないんだ。

女:じゃ、よかったじゃない。

男:そうかな。やさしいのはだめだよ。厳しくしてくれなくちゃ。

女:そう?

翻译:

女:我说,这次的老师好年轻啊。是个什么样的老师呢?

男:不怎么严厉。

女:那不是很好吗。

男:是吗?温柔的老师哪行啊。必须对我们严厉才行。

女:是吗?

分析上面的对话,句子均用简体,说明关系亲密的人之间多用「ずいぶん」。划线部分句子又论证了上述「ずいぶん」有对他人行为进行评价的功能。

⑮まあ、正直に言って、僕は伯父さんにはずいぶんお世話になっているですよ。/说实话,伯父一直都很照顾我。

⑯先生にはずいぶん御恩になりました。/受到老师相当多的恩惠。

⑰あなたにはずいぶん申し訳ないことをしたと思っています。/我觉得我做了十分对不起你

的事情。

上述三个例句的共同点是表示对对方行为的感谢或表示本人谢罪的心情。所以在这种场合一般不用「だいふ」。

⑮この川はあの川よりだいふきれいだ。/这条河比那条河干净得多。

⑯この川は前よりだいふきれいになった。/这条河比以前干净多了。

上面两个例句让人感觉到「だいふ」多用于两个事物之间或同一事物前后状态的比较,表示量、质、程度等变化的幅度大。

此外,「ずいぶん」还可以做形容词,而「だいふ」无这种用法。

如:

⑰借りたお金を返さないとはずいぶんな男だ。/借了钱不还,真是差劲的男人。

⑱病気の夫の世話もないで遊びに行くとはずいぶんな話だ。/连生了病的丈夫都不照顾,还到处去玩,真是太不像话了。

主要用于严厉斥责对方。

五、结束语

由于日语副词的功能、构成、用法以及专用是个系列性的复杂问题。需要研究的方面还很多。通

过辞典意义对比、程度对比、分组对比,揭示了日语类义副词「かなり」「相当」「ずいぶん」「だいふ」在运用上的异同。在运用中,根据程度及具体使用环境选择合适的副词,才能达到更贴切的表达效果。

注释:

①《日汉双解辞典》中无此词,所列意义为日本学习研究社的《学研·国语大词典》中登载的。

参考文献:

- [1]新明解国语辞典[Z].日本:三省堂,1999.
- [2]日汉双解学习词典[Z].北京:外语教学与研究出版社,2007.
- [3]奥津敬一郎.ホド——程度の形式副詞[J].日本語教育,1980,41号.
- [4]工藤浩.程度副詞をめぐって[M].日本:明治書院,1983.
- [5]森重敏.程度量副詞の設定[J].国語国文学,1984,27-1.
- [6]金基藏.日语拟声拟态副词词典[Z].北京:商务印书馆,2007.
- [7]贺敬彬,夏丽莉,何志勇.标准日语常用副词场景对话[M].上海:世界图书出版社,2009.
- [8]刘子璇.程度副词「かなり」「相当」「ずいぶん」「だいふ」之比较[J].日语知识,2009,(9).

责任编辑:曲晓红

A Comparison of the Usage of「かなり」「相当」「ずいぶん」 and「だいふ」

Chen Siqi

(Department of Foreign Languages, Shandong Normal University, Jinan 250014, China;

Department of Foreign Languages, Huangshan University, Huangshan 245041, China)

Abstract: Based on the current researches, the paper makes a comparison of the usage of 「かなり」, 「相当」, 「ずいぶん」 and 「だいふ」 in the hope of enabling the Japanese learners to master the genuine usage of these adverbs and conduct a better communication.

Key words: 「かなり」, 「相当」, 「ずいぶん」, 「だいふ」; comparison of degree; comparison of usage

论「かなり」「相当」「ずいぶん」「だいぶ」在运用上的 异同



作者: [陈思琦, Chen Siqi](#)
作者单位: [山东大学, 外国语学院, 山东, 济南, 250014; 黄山学院, 外语系, 安徽, 黄山, 245041](#)
刊名: [黄山学院学报](#)
英文刊名: [JOURNAL OF HUANGSHAN UNIVERSITY](#)
年, 卷(期): 2011, 13(1)
被引用次数: 0次

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_hsxxyb201101026.aspx

授权使用: 黄山学院学报(qkhsxy), 授权号: c7ddef22-d95a-497f-aab7-9f0b0118280b

下载时间: 2011年6月23日